

BOLETÍN INFORMATIVO DE NUMAZU

EDICIÓN EN ESPAÑOL

http://www.city.numazu.shizuoka.jp/living_in/spanish/index.htm

►EXAMEN DE SALUD PARA NIÑOS QUE INICIAN LA ESCUELA PRIMARIA

Las familias con niños que inicien la escuela primaria en abril del próximo año, serán notificadas hasta mediados de octubre para la realización del examen de salud.

Hora de recepción: 13:00~13:30 horas (Este horario puede variar dependiendo de cada escuela. Verificar el horario en la notificación).

Material a llevar: Notificación del examen de salud (traer el formulario de salud hoken chosa-hyo sin desglosar), libreta de salud materno-infantil (*boshi kenko techo*), zapatillas para uso interno, material para escribir.

*Norma: El examen de salud debe ser efectuado en la escuela primaria indicada en el aviso. Sin embargo, si el día del examen la condición física del niño no es buena, puede realizarlo en otro local avisándolo a la División de Educación escolar.

*Debe avisar a la División de Educación escolar en caso de mudanza antes del inicio de las clases.

FECHA	ESCUELAS	FECHA	ESCUELAS
Octubre15 (Mi)	Hara Higashi-sho	6 (J)	Dai Ni-sho. Kadoike-sho
16 (J)	Daisan-sho. Daigo-sho	7 (Vi)	Kanaoka-sho
17 (V)	Oooka-sho	10 (L)	Kanuki-sho
20 (L)	Oohira-sho	14 (Vi)	Uchiura-sho
22 (Mi)	Nishi Ura-sho. Hara-sho	18 (Ma)	Heda-sho (sólo Medicina General, Oftalmología, Odontología)
23 (J)	Katahama-sho	19 (Mi)	Daiyon-sho . Ukishima-sho
24 (Vi)	Shizuura-shochu ikkan	20 (J)	Kaihoku-sho
27 (L)	Imazawa-sho	21 (Vi)	Dai Ichi-sho. Senbon-sho
30 (J)	Ashitaka-sho	26 (Mi)	Sawada-sho
Noviembre5 (Mi)	Oooka Minami-sho. Heda-sho (sólo otorrinolaringología)		

*L..Lunes Ma..Martes Mi.. Miércoles J..Jueves V..Viernes

Informes: DIVISIÓN DE EDUCACIÓN ESCOLAR (Gakko Kyoiku-ka) TEL: 055-934-4808



►PRÓRROGA SUBSIDIO EVENTUAL PARA CRIANZA DE NIÑOS (Kosodate setai rinjitokurei kyufukin)

La fecha límite de solicitud del Subsidio Eventual para Crianza de Niños se ha prorrogado de fines de setiembre a fines de octubre. Los beneficiarios deben solicitarlo la antes posible.

Fecha límite: octubre / 31(viernes).

Inscripción e informes: DIVISIÓN DE BIENESTAR INFANTIL/SECCIÓN SUBSIDIO PARA NIÑOS (Kosodate shien-ka / Kodomo teate kakari) TEL: 055-934-4827

►PRÓRROGA DEL SUBSIDIO EVENTUAL DE ASISTENCIA SOCIAL (Rinji fukushi kyufukin)

La fecha límite de solicitud del Subsidio Eventual de Asistencia Social se ha prorrogado de fines de setiembre a fines de octubre. El beneficiario debe solicitarlo lo antes posible, pues si no lo hace hasta la fecha límite, no podrá recibir el subsidio.

Fecha límite: octubre / 31(viernes). *Comuníquese para más detalles.

Solicitud e informes: SECCIÓN SUBSIDIO EVENTUAL DE ASISTENCIA SOCIAL

(Rinji Fukushi Kyufuku shitsu) TEL: 055-934-4848 Central de llamadas: 055-951-0220

►MANUAL PRÁCTICO PARA RESIDENTES EXTRANJEROS “VIVIR EN NUMAZU”(Living in Numazu)

El manual es distribuido en el 2do piso de la Municipalidad en la **DIVISIÓN DE COOPERACIÓN CIVIL (Shimin Kyodo-ka)**.

Contenido: Publicación de informes y explicaciones sobre trámites necesarios para los residentes extranjeros que viven en Japón: Inscripción en el Registro Civil (*Jumin toroku*), Seguro de Salud (*Kenko Hoken*), Impuesto (*Zeikin*), Bienestar Social(*Fukushi*), etc.

Idioma: Escrito en japonés (con lectura en hiragana y katakana) y traducido a 4 idiomas: Edición en Inglés, Edición en Portugués,

➤ AÑO 2015 ABIERTA INSCRIPCIÓN para Guardería pre-escolar

(*hoikuen*) Jardín Aprobado para Niño (*nintei kodomo en*) Jardín de la Infancia (*yochien*)

Desde el miércoles 1ro. de octubre se reciben las solicitudes para el siguiente año escolar: guardería pre-escolar, jardín aprobado para niño y jardín de la infancia.

Postulantes:

(1) Niños de 3 años hasta antes de iniciar la escuela primaria. Los interesados en educación inscribirlos a jardín de la infancia o jardín aprobado para niño.

(2) Niños de 0 años hasta antes de iniciar la escuela primaria que corresponden a los motivos señalados abajo, e interesados en guarderías, inscribirlos a guardería pre-escolar o jardín aprobado para niño.

*El Jardín Aprobado para Niño es una institución que cumple ambas funciones: de guardería pre-escolar y jardín de la infancia.

Motivo de necesidad de guardería pre-escolar

Cuando los padres o apoderados no pueden cuidar al niño en casa por motivo de trabajo, enfermedad, etc. Ejemplo: Trabajar dentro o fuera de casa (más de 64 horas/ mes), antes y después del parto, enfermedad, limitación física o psicológica, cuidar continuamente de una persona enferma en casa, etc.

◆ Guardería Pre-escolar (*hoikuen*)

Informes: DIVISIÓN DE BIENESTAR INFANTIL/SECCIÓN CRIANZA DE NIÑOS

(*Kosodate shien-ka/Kodomo ikusei kakari*) TEL: 055-934-4826

Distribución de formularios. Inicio de inscripción: octubre / 1 (miércoles)

Lugar: Municipalidad 1er. piso División Educación Escolar 9:00~16:30 horas

(Las solicitudes para las guarderías municipales de Heda, también pueden realizarse en el lugar citado).

Fecha límite de inscripción: Diciembre / 10 (miércoles) (fecha límite para el 1er. Período)

*Solicitudes posteriores adicionales, se recibirán hasta marzo/13 (viernes) del 2015.

*Luego de cada fecha límite se realizará la selección, por lo que se pide la solicitud lo antes posible.

*La persona que actualmente está usando la guardería pre-escolar, recibirá indicaciones separadamente a través de la guardería.



Guardería Ubicación	Teléfono	Capacidad	Edad inicial	Guardería Ubicación	Teléfono	Capacidad	Edad inicial
Shiritsu Nishiura (Nishiura Hirasawa)	942-2059	60	4 meses	Haramachi (Hara nishi cho)	966-0139	90	3 meses
Shiritsu Hokubu (Takazawa cho)	921-7537	150	4 meses	Mikuni (Momozato)	966-0221	60	2 meses
Shiritsu Oohira (Oohira)	931-1218	60	4 meses	Daisen (Ide)	967-0170	60	2 meses
Shiritsu Kanaoka (Numakita cho)	923-0383	160	2 meses	Ukishima (Hiranuma)	966-2139	70	2 meses
Shiritsu Ooka (Ooka Takada)	924-0170	120	4 meses	Izumi (Higashi kumando)	925-4545	120	2 meses
Shiritsu Tokiwa (Honaza Senbon)	963-4694	90	4 meses	Akebono (Yanagisawa)	955-5511	120	4 meses
Shiritsu Heda (Heda)	0558-94-2303	40	4 meses	Katahama (Imazawa)	966-5351	90	6 meses
Youmei (Saiwai cho)	951-4584	90	6 meses	Kanuki (Nakase cho)	932-6217	60	2 meses
Keiai (Yoshida cho)	931-4906	120	2 meses	Kocho (Okanomiya)	922-8610	130	2 meses
Reizan (Hongo cho)	931-1261	60	7 meses	Maitoriya (Hara aza higashi oki)	967-2550	90	4 meses
Gakuto (Ooka eki maecho)	921-4785	150	6 meses	Sayuri (Hongo cho)	931-5504	60	2 meses
Shizuura (Magome)	931-3378	45	3 meses	Tabi (Tabi)	939-0741	45	4 meses
Ashitaka (Nishi shiji)	968-2500	150	6 meses	Aozora (Kozuwa)	926-9200	120	2 meses
Kapirabasu (Shimo kanuki ushibuse)	931-1827	60	5 meses	Shin ai (Shimokanuki miyahara)	943-6031	120	2 meses
Aoba (Shishihama)	931-3498	30	2 meses	Oka no ue (Ooka)	941-5731	80	2 meses
Tenjin (Hara higashi cho)	966-2667	60	2 meses				

◆Jardín Aprobado para Niño (*nintei kodomo en*)

Informes: DIVISIÓN DE BIENESTAR INFANTIL / SECCIÓN CRIANZA DE NIÑOS

(*Kosodate shien-ka/Kodomo ikusei kakari*) TEL: 055-934-4826

Contáctese para mayor información (la inscripción y fecha límite de inscripción son las mismas que para la guardería pre-escolar).

Nombredel jardín Ubicación	Teléfono	Capacidad	Edad inicial
(Nombre provisional) Jardín Aprobado para Niño <i>Shoei Yochien</i> (<i>Ootsuka</i>)	967-4521	Sección <i>hoikuen</i> 75 niños	6 meses
		Sección <i>yochien</i> 57 niños	3 años cumplidos

◆Jardín de la Infancia (*yochien*)

Informes: DIVISIÓN DE EDUCACIÓN ESCOLAR / SECCIÓN ASUNTOS ESCOLARES

(*Gakko Kyoiku-ka / Gakuji-kakari*) TEL: 055-934-4808

Inicio de inscripción: octubre/1 (miércoles)

*Detalles: Directamente en cada Jardín de la Infancia.

ESCUELA	LOCALIDAD	TELÉFONO	ESCUELA	LOCALIDAD	TELÉFONO
<i>Shiritsu Heda</i>	<i>Heda</i>	0558-94-3099	<i>Chuo</i>	<i>Saiwai-cho</i>	055-951-6694
<i>Shiritsu Oohira</i>	<i>Oohira</i>	055-932-2080	<i>Numazu Asunaro</i>	<i>Nishi Sawada</i>	055-922-8507
<i>Ashitaka</i>	<i>Nishi Shiji</i>	055-966-2500	<i>Numazu Gakuen Dai-ichi</i>	<i>Kotobuki-cho</i>	055-921-8140
<i>Kakitsubata</i>	<i>Negoya</i>	055-967-4188	<i>Numazu Gakuen Dai-ni</i>	<i>Ooka Minami Kobayashi</i>	055-923-8850
<i>Kato Gakuen</i>	<i>Ooka Jiyugaoka</i>	055-921-4805	<i>Numazu Sei María</i>	<i>Hongo-cho</i>	055-932-9911
<i>Katahama Sakura</i>	<i>Imazawa</i>	055-966-6349	<i>Numazu Baika</i>	<i>Hongo-cho</i>	055-931-6146
<i>Kozuwa</i>	<i>Kozuwa</i>	055-963-0721	<i>Hara Machi</i>	<i>Hara</i>	055-966-7338
<i>Kounji</i>	<i>Ooka Shimoishida</i>	055-951-3075	<i>Haru no Ki</i>	<i>Higashi Shiji</i>	055-923-5445
<i>Dai ni Kounji</i>	<i>Ooka Numahei-cho</i>	055-923-3911	<i>Futaba</i>	<i>Shimokanuki Kakiyara</i>	055-933-1835
<i>Kochoji</i>	<i>Okanomiya</i>	055-921-4213	<i>Mikuni</i>	<i>Momozato</i>	055-967-1150
<i>Shion</i>	<i>Miyoshi-cho</i>	055-963-7538	<i>Momozono</i>	<i>Shimokanuki Yanagihara</i>	055-931-3932
<i>Zoyama</i>	<i>Shige</i>	055-931-3426	<i>Runbini</i>	<i>Senbon Midori-cho</i>	055-962-1710

►AVISOS DEL CENTRO DE SALUD(*Hoken senta*)

◆NUEVA TARJETA DE USUARIO DE AYUDA ECONÓMICA PARA ATENCIÓN MÉDICA DE NIÑOS (*Kodomo iryo-hi jukyusha-sho*). A partir de miércoles 1ro. de octubre

Los tutores de los beneficiarios (niños hasta antes de ingresar a la escuela secundaria superior) recibirán la nueva tarjeta de usuario (**color rosado**) que ha sido enviada vía correo a fines del mes de setiembre, debiendo ser presentada en todas las consultas médicas junto a la Tarjeta de Seguro de Salud a partir de octubre.

En casos de mudanza a esta ciudad, nacimiento, etc. y que aún no se les ha expedido la tarjeta de usuario, deben realizar la solicitud siendo necesarios: acercarse al Centro de Salud (*Hoken Senta*) o al Centro de Salud *Heda Bunkan* (*Hoken Senta Heda Bunkan*) trayendo la Tarjeta de Seguro de Salud del Niño y el sello personal.

◆VACUNA PREVENTIVA CONTRA VARICELA (*mizuboso*)

Dirigido a: Registrados en la municipalidad ①Mayor de 1 año y menor de 3 años ②Mayor de 3 años y menor de 5 años (sólo en el año 2014).

Cantidad de inoculaciones:①2 veces (Como estándar dejar un intervalo de 6~12 meses entre la 1ra. y 2da. vez, o como mínimo un intervalo de 3 meses) ②1 vez: Una inoculación entre octubre/1 (miércoles) ~ marzo/31 (martes) del 2015

Atención: *①Si se ha vacunado 1 vez puede vacunarse 1 vez más. Ya no podrá hacerlo si cuenta con 2 vacunaciones.

*②Si se ha vacunado 1 vez, ya no podrá hacerlo nuevamente.

*Se le enviará el boleto de vacunación a quien corresponda.

◆2014 Vacunación preventiva de ancianos contra LA NEUMONÍA NEUMOCÍSTICA (*haien kyukin*)

Dirigido a: Persona residente en el municipio de más de 65 años y que corresponda al cuadro en la página siguiente.

Cantidad de inoculaciones: 1 vez.

Atención: -No son aptos los que se hayan vacunado 1 vez hasta ahora.

-Se enviará el boleto de vacunación al que le corresponda.

*El día de la vacunación, la persona debe tener de 60 años cumplidos a 64 años . Incluso pueden ser vacunados personas que en su vida diaria tengan con problemas extremos de corazón, riñón, respiración y función inmunitaria. Las personas interesadas pueden comunicarse.



*Período de validez: octubre/1 (miércoles) ~ marzo/31 (martes) del 2015.

EDAD	FECHA DE NACIMIENTO	EDAD	FECHA DE NACIMIENTO
65años	2.4.1949 ~ 1.4.1950	90años	2.4.1924 ~ 1.4.1925
70años	2.4.1944 ~ 1.4.1945	95años	2.4.1919 ~ 1.4.1920
75años	2.4.1939 ~ 1.4.1940	100años	2.4.1914 ~ 1.4.1915
80años	2.4.1934 ~ 1.4.1935	más de 101	2.4.1914 a más.
85años	2.4.1929 ~ 1.4.1930		

◆PREVENCIÓN CONTRA CÁNCER DE CUELLO UTERINO Y CÁNCER DE MAMA

Tanto el cáncer de útero como el cáncer de mama casi no presentan síntomas en su etapa inicial, es por eso muy importante hacerse los exámenes periódicamente para obtener un diagnóstico precoz de cáncer.

En el Municipio, se están llevando a cabo los exámenes:

Para mujeres a partir de 20 años....examen de cáncer de cuello uterino

Para mujeres a partir de 30 años....examen de cáncer de mama

Hagan los exámenes quienes aún no lo han hecho este año.

Fecha límite: octubre/31 (viernes)

Lugar: Centros médicos autorizados

*Las personas que poseen los boletos gratuitos para los exámenes de cáncer y otros, aún tienen posibilidad de usarlos hasta fines de diciembre.

Informes: DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE LA SALUD /HOKEN SENTA (*Kenko Zukuri-ka/Hoken Senta*)

TEL: 055-951-3480



►OCTUBRE/10 (Viernes): PAGO DEL SUBSIDIO PARA MANUTENCIÓN DE INFANTES (*Jido Teate*)

Se realizará el pago del Subsidio para Manutención de Infantes correspondiente a 4 meses, desde junio hasta setiembre. Los beneficiarios a partir del mes de julio, recibirán desde el mes de aprobación del subsidio hasta setiembre.

Si aún no ha presentado la actualización de datos *Genkyo todoke* no podrá recibir el subsidio. Por favor, escriba los datos necesarios y preséntelo.

Informes: DIVISIÓN DE BIENESTAR INFANTIL/SECCIÓN SUBSIDIO PARA NIÑOS

(*Kosodate shien-ka/Kodomo teate kakari*) **TEL: 055-934-4827**

►IMPUESTO MUNICIPAL (*Shi-zei*) -Servicio nocturno de consulta.

Fecha: octubre/21(martes) 17:15~ 20:00 horas.

Lugar: División de Tributación de Impuesto.Edificio Municipal 2do. Piso (*Shiyakusho 2F Nozei kanri-ka*)

Informes: DIVISIÓN DE TRIBUTACIÓN DE IMPUESTO/SECCIÓN ADMINISTRACIÓN (*Nozei kanri-ka/ kanri kakari*)

TEL: 055-934-4730

►TARIFA DE SEGURO NACIONAL DE SALUD (*Kokumin Kenko Hoken*) Servicio nocturno de consulta.

Fecha: octubre/21 (martes) 18:15~ 20:00 horas.

Lugar: División Seguro Nacional de Salud. Edificio Municipal 1er. Piso (*Shiyakusho 1F Kokumin kenko hoken-ka*)

Informes: DIVISIÓN DE SEGURO NACIONAL DE SALUD/SECCIÓN RECAUDACIÓN

(*Kokumin kenko hoken-ka /shuno kakari*) **TEL: 055-934-4727**

►REINO DE DIVERSIÓN PARA NIÑOS EN NUMAZU

Fecha: Octubre/19 (domingo) 10:00~14:30 horas (Ceremonia de apertura desde 9:30 horas)

*En caso de lluvia se portergará para octubre/26 (domingo)

Lugar: *Ashitaka koiki koen tamokuteki kyogijo, Shonen shizennoie jiu hiroba*

Actividades: Manualidades y juegos: *Sutorakku auto*, girar el trompo (*koma mawasi*), arrojar los zapatos (*kutsu tobashi*), escopeta de palillos (*waribashi teppo*), *penshiru barun*, etc.

*Si viene en autobús, suba en la parada número 3 con destino a “*Undo koen*” que se ubica en la salida sur de la estación de trenes de Numazu frente a los grandes almacenes *Fujikyu*.

*Para proteger el césped que crece en *Ashitaka koiki koen tamokuteki kyogijo* no se permite entrar con zapatos de taco alto, zueco japonés, etc.

Informes: DIVISIÓN ESTUDIO DE POR VIDA/SECCIÓN JÓVENES (*Shogai gakushu-ka/ Seishonen-kakari*)

TEL: 055-934-4871

